

GUÍA DE NOMENCLATURA

INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES

PARA EE.UU. Y DIFERENTES PAÍSES OBJETIVO DE
LA U.S. MEAT EXPORT FEDERATION

Nelson Huerta-Leidenz - USMEF, SERVICIOS TÉCNICOS, LATINOAMÉRICA



FUNDED BY US BEEF PRODUCERS





Como referenciar bibliográficamente esta guía:

Huerta-Leidenz, N. 2013. Guía de nomenclatura internacional de cortes de carne de res para EE.UU. y diferentes países objetivo de la U.S. Meat Export Federation. pp 20. U.S. Meat Export Federation. Ciudad de México, México.

© Derechos reservados de U.S. Meat Export Federation. Edición 2013.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento (gráfico, electrónico, óptico, químico, mecánico, fotocopia, etc.) y el almacenamiento o transmisión de sus contenidos en soportes magnéticos, sonoros o de cualquier tipo sin permiso previo y por escrito de U.S. Meat Export Federation.

Diseño gráfico: Sylvia Basaldúa/Luis Antonio Placencia. Revisión de textos: Laura Leal. Impreso en México por Litografía Gil. 30,000 ejemplares.

PRESENTACIÓN

Estimados profesionales, inspectores de carne y otros funcionarios gubernamentales, importadores y exportadores de carne estadounidense, distribuidores mayoristas, comerciantes detallistas, empresarios industriales, académicos, chefs y gerentes de los diferentes sectores de la industria cárnica latinoamericana:

Esta guía debe en parte su elaboración a que un número creciente de gobiernos o compañías importadoras ahora exigen el uso del idioma nacional para describir el nombre oficial o tradicional del producto en la etiqueta. En Latinoamérica, México y Chile son buenos ejemplos de esta tendencia. Un desafío mayor se plantea a los exportadores estadounidenses por la imperiosa necesidad de mantenerse al día con las cambiantes normas gubernamentales que rigen estos requisitos.

Al producir esta guía, se decidió que los términos equivalentes utilizados para los principales cortes de carne de res de EE.UU. para México y Centroamérica, Panamá y República Dominicana reportados en la 7ª edición bilingüe de la Guía para Compradores de Carne publicada por la North American Meat Processors (NAMP), se expandiera; ésta vez incluyendo a la nomenclatura de otros países del Continente Americano, Asia, Europa, Oceanía y el Mundo Árabe.

La presente guía, es producto de la intensa y larga búsqueda bibliográfica –impresa y digital– así como la recopilación y actualización de datos de diferentes fuentes a nivel mundial, a cargo del Dr. Nelson Huerta-Leidenz (Director de Servicios Técnicos de USMEF para Latinoamérica), compilador y revisor designado. La inmensa mayoría de los nombres de piezas cárnicas estadounidenses se hizo con base en la denominación y codificación de las Especificaciones Institucionales para la Adquisición de Carne (Institutional Meat Purchase Specifications, en inglés) del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.

Sin embargo, al reconocer la variación dentro y entre países para la nomenclatura y estilos de preparación de cortes, hacemos la salvedad de que el glosario contenido en esta publicación, no persigue presentar –mucho menos institucionalizar– equivalencias anatómicas o comerciales. En cambio, la misma puede servir como lo que es, una guía para que el lector descubra las similitudes entre las piezas cárnicas estadounidenses de hoy, con aquellas de otros países con los que existe o se pretende un intercambio comercial.

Chad Russell
Director Regional
México, Centroamérica y República Dominicana
U.S. Meat Export Federation





PRÓLOGO

La industria de la carne a nivel mundial aún enfrenta la falta de un sistema consensuado de estandarización de términos o códigos para definir y describir productos cárnicos y así ahorrar costos de transacción en las operaciones de intercambio comercial internacional.

Por razones históricas y culturales, la sinonimia de cortes o piezas cárnicas es común entre las jergas de la carne para diferentes provincias/municipios, estados, países o regiones geográficas alrededor del mundo. Las "relaciones de equivalencia" (Michel, 1997) entre nombres distintos de cortes en un mismo idioma o entre diferentes idiomas, como pares de términos (anatómicos/comunes), nombres (genéricos/comerciales) o vocablos (populares/técnicos) no facilita la adopción de un lenguaje de mercado común para los comerciantes internacionales de la carne pero deben conocerse.

El inglés ya no puede considerarse el idioma universal para describir los productos de carne, aunque se reconoce su influencia en el lenguaje comercial de carnes adoptado en países tradicionalmente exportadores a Inglaterra como Argentina, o importadores de Estados Unidos como México. La Federación de Exportadores de Carne de los Estados Unidos (U.S. Meat Export Federation), consciente de esta realidad, al final de los años noventa publicó, con la ayuda del gobierno y de particulares, el Manual Para Carne Internacional en los idiomas inglés, japonés, coreano, chino mandarín y español (USMEF^c, s/f). No hace falta decirlo, la globalización está obligando a los exportadores estadounidenses de carnes a familiarizarse con una multiplicidad de términos extranjeros para describir sus mercancías y tener un acceso ininterrumpido al mercado cumpliendo las normativas de etiquetado.

Más recientemente, nuestra oficina corporativa en Denver puso a disposición (on-line) de los exportadores, el Manual USMEF de Etiquetado Bilingüe (USMEF Bilingual Labeling Manual, en inglés), el cual persigue minimizar errores técnico-regulatorios, dando los nombres de los cortes/productos cárnicos más exportados a once países con su traducción respectiva, y ejemplos de etiquetas y requisitos de etiquetas para productos que van a ser exportados a países que requieren una traducción bilingüe (USMEF^d, s/f).

Iniciativas en la preparación y publicación de glosarios son variadas y se consiguen en diferentes sitios del internet, pero muchas carecen de una debida validación. En la USMEF, con fines primordialmente mercadológicos, un servidor apoyó la iniciativa del Sr. Homero Recio (ex V.P. de USMEF para el Hemisferio Occidental) validando información para publicar el primer glosario USMEF de cortes de carne de res para Latinoamérica en un folleto plegable conteniendo equivalencias en nomenclatura

de 18 cortes para un grupo de 14 países de Latinoamérica (USMEF^a, s/f). Posteriormente, en 2005, el glosario de cortes de carne de res para Latinoamérica sirvió de base para la propuesta –por parte del Sr. Ricardo Vernazza Paganini (entonces Director de USMEF para Centro y Sudamérica) y un servidor– de términos más "elegantes" en español, para cortes americanos modernos desarrollados por la NCBA a través de su departamento de Investigación y Desarrollo (Research and Development Ranch) con fines de impulsar su mercadotecnia en países de habla hispana (NCBA, 2005).

La guía que ahora se presenta a su consideración, comprende el listado de 42 a 52 cortes estadounidenses con sus equivalentes en más de 35 países de Latinoamérica, Europa, Asia, Oceanía y el Mundo Árabe. Se hace la salvedad que Canadá no fue incluido en las tablas porque su nomenclatura de cortes de carne bovina es prácticamente idéntica a la de Estados Unidos. También, en el último cuadro se recogen los términos elegantes sugeridos para mercadear algunos cortes americanos modernos en países latinoamericanos donde son poco conocidos.

Este es el producto de un proyecto sin fin, a medida que empezamos a penetrar más países a nivel mundial, iremos descubriendo las diferencias entre modalidades de corte para poder establecer las equivalencias debidas.

Espero les sea de utilidad.

Nelson Huerta-Leidenz





RECONOCIMIENTO

Mucha de la información recabada en esta guía responde a un hobby personal que consiste en la curiosidad por conocer el fascinante léxico multinacional de la carne despostada, efectuando búsquedas en internet, consultando la poca bibliografía pertinente, los muchos catálogos empíricos y los contados que tienen una base científico-técnica, y sobre todo, visitando mercados para validar los términos de la literatura. Sin embargo, la obra no hubiera sido posible sin el aporte de varios colegas y muchos comerciantes amigos del sector de la carne en los países visitados a quienes les profesó un profundo respeto por su experiencia en esta industria. En la elaboración de la presente guía, el autor desea reconocer el apoyo de los siguientes colegas de la U.S. Meat Export Federation y otras instituciones, en particular:

César Ayala (Sección de Protección de Alimentos, Ministerio de Salud, Panamá)	Lina Kanaan (Agri Marketing Int'l, Lebanon)
Paul Clayton (USMEF, Denver)	Galina Kochubeeva (USMEF, Moscow & the CIS)
Cheyenne Dixon (USMEF, Denver)	Jong R. Lee (USMEF, Korea)
Ignacio Amador Gómez (FEDEGAN, Colombia)	Ming Liang (USMEF, Shanghai)
Joel Haggard (USMEF, Hong Kong)	Guillermo Rios (Universidad del Zulia, Venezuela/RIGO Consultores, Panamá)
Dan Halstrom (USMEF, Denver)	Alex Sun (USMEF, Taiwan)
Susumu Harada (USMEF, Japan)	Alejandra Valdez (USMEF, Mexico)
Jessica Julca (USMEF South America)	

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

AUS-MEAT. 2006. Handbook of Australian Meat 7th Edition (International Red Meat Manual). Disponible en: <http://www.ausmeat.com.au/custom-content/cdrom/Handbook-7th-edition/English/910F3766-F68A-11DA-AA4B-000A95D14B6E.html> Accesado en Septiembre 5, 2013.

CARULLA. Sin fecha. Guía Práctica de Carnes. Folleto elaborado por Carulla Vivero S.A. Bogotá, Colombia.

Central Romana Corp. 2002. Metodología y Procesamiento de Carne de Res. Dpto. de Técnica y Control de Calidad. División Agrocarne. Higueral, La Romana. República Dominicana.

CORFOGA. Sin fecha. Cortes de Carne en Costa Rica. Boletín No. 1. Corporación Ganadera. Tríptico elaborado en colaboración con la Escuela de Zootecnia de la Universidad de Costa Rica. Costa Rica.

Delprato, I. O. 1971. Componentes ósteo-musculares de cortes que se practican en reses vacunas. Dirección de Inspección de Productos, Subproductos y Derivados de Origen Animal, Servicio Nacional de Sanidad Animal (SENASA), Ministerio de Agricultura y Ganadería, República Argentina, Bs. As., 64 pag. [www.produccion-animal.com.ar](http://www.produccion-animal.com.ar/informacion_tecnica/carne_y_subproductos/54componentes_osteomusculares_de_cortes.pdf) Disponible en: http://www.produccion-animal.com.ar/informacion_tecnica/carne_y_subproductos/54componentes_osteomusculares_de_cortes.pdf Accesado en Sept. 1, 2013.

Gasque Gomez, R. 2008. Canales y cortes del bovino. Capítulo 2. Enciclopedia Bovina. 1ª. Ed. Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia. Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria. México, D.F.

Gómez-Pernía, O.G. 2010. Nuestra Carne. Origen, Cualidades, y Culinaria de la Carne Bovina Venezolana. p. 272-273. Ediciones Grupo TEI: Caracas, Venezuela.

Guaporé. Sin fecha. Diccionario de Cortes Bovinos. Disponible en: <http://www.guapore.com/cortes-diccionario.htm> Accesado en Sept. 4, 2013.

IMPS. Sin fecha. Institutional Meat Purchase Specifications. Agricultural Marketing Service. U.S. Department of Agriculture. Washington D.C. Disponible en <http://www.ams.usda.gov/AMSv1.0/getfile?dDocName=STELDEV3003281> Accesado en Ago. 5, 2013.

INAC. Sin fecha. Manual de Cortes Bovinos para Abasto. Instituto Nacional de Carnes. pp 107. Montevideo, Uruguay. www.inac.gub.uy

INAC. Sin fecha. Manual de Cortes de Carnes Bovina y Ovina (Handbook of Uruguayan Meat). Instituto Nacional de Carnes. pp 108. Montevideo, Uruguay. www.inac.gub.uy

Jones, S. L., Burson, D. E., & Calkins, C. R. 2001. Bovine myology and muscle profiling. Disponible en: <http://bovine.unl.edu/>. Accesado en Sept. 7, 2013.

Latinoconsult. 1983. Cartilla de Metodología de Desposte de Cortes Diferenciales (P.N.U.D.). pp 25. Ministerio de Industria, Comercio y Turismo. Comité Nacional de Carnes. Bolivia.

Marchese, P. Sin fecha. Los cortes de carne vacuna. En: Los sitios de la Cocina de Pasqualino Marchese (Los Cortes). Disponible en: http://www.pasqualinonet.com.ar/los_cortes.htm Accesado en Ago. 25, 2013.

MHR Viandes Meat. Undated. 2005. International Meat Dictionary (9 Languages). MHR beef Dictionary-Carcasses -meat cuts-offal. Disponible en: <http://www.proz.com/translation-glossary-post/Arabic-to-English/6219>: Accesado en Sept. 4, 2013.

Michel, D. 1997. Appendix B: Taxonomy of Subject Relationships. In: ALA. American Library Association. ALCTS. Association for Library Collections & Technical Services. Final Report to the ALCTS/CCS Subject Analysis Committee. Subcommittee on Subject Relationships/Reference Structures. Disponible en: <http://www.ala.org/ala/alcts/content/catalogingsection/catcommittees/subjectanalysis/subjectrelations/finalreport.htm> Accesado en Sept. 4, 2013.

NAMP. 2011. The meat buyer's guide - Guía para compradores de carne. Sect. beef/carne de res. (7a. ed.). North American Meat Processors Assoc. Reston, VA.

NCBA. 2005. Cortes Americanos Modernos: Cortes Novedosos para el Consumidor Nuevo. Desarrollado por el R&D Ranch de la NCBA. Consejo de Ganaderos (CBB) y la Asociación Nacional de Productores Estadounidenses de Carne (NCBA). www.beef.org

OFIVAL. Catalogue dé coupe de Viande. Disponible en: <http://www.interviandes.com/interviandes/decoupe/NomFra.html> Accesado en Sept. 1, 2013.

Quiroga Tapias, G. 2004. Calidad y cortes de la canal bovina para el mercado interno y exigencias internacionales [Quality and cuts of the beef carcass for the domestic (Colombia) and international requirements]. Seminario Nacional de Actualización en Sanidad y Producción bovina. Gobernación de Cundinamarca. Secretaria de Agricultura y Desarrollo Rural. Bogotá, Colombia. Disponible en: http://www.cundinamarca.gov.co/cundinamarca/archivos/FILE_EVENTOSENTI/FILE_EVENTOSENTI10632.pdf Accesado en Julio 2, 2013.

Salazar Ch., R. Sin fecha. Nombres de Cortes de Carne en Ganado Bovino-Ecuador y Otros Países. Industria Agrop. Ecuatoriana, S.A. (AGROPESA)-SUPERMAXI.

Secretariat for Agriculture, Livestock, Fisheries and Food. Undated. Glossary of Main Export Cuts from Argentina. www.sagpya.gov.ar Disponible en: http://64.76.123.202/site/ganaderia/bovinos/02-Infomaci%C3%B3n%20Sectorial/04=Nomencladores%20Bovinos/_archivos/000000%20Presentaci%C3%B3n%20Glosario%20de%20Cortes%20Bovinos,%20Porcinos%20y%20Ovinos.pdf Accesado en Julio 4, 2013.

Swatland, H.J. 2000. Meat Cuts and Muscle Foods. Nottingham University Press, Nottingham, UK.

Tate, N. O. 1973. Cortes de Carne de Res y sus Usos. Servicio de Extensión Agrícola. Colegio de Cs. Agrícolas. Recinto de Mayagüez. U. de Puerto Rico. Puerto Rico.

USDA-AMS. Sin fecha. Cuts listed in the FTA Chile-USA. Agricultural Marketing Service. U.S. Department of Agriculture. Disponible en: <http://www.ams.usda.gov/AMSv1.0/getfile?dDocName=STELPRDC5099254> Accesado en Ago. 15, 2013.

USMEF[®]. Sin fecha. Glosario. Glossary. Latinoamérica/USA. Vacuno-Beef. U.S. Meat Export Federation www.usmef.org.mx

USMEF[®]. Sin fecha. USMEF Bilingual Labeling Manual. U.S. Meat Export Federation. Disponible en: <https://www.usmef.org/downloads/Bilingual-LabelingManual-09-04-13.pdf> Accesado en Ago. 15, 2013.

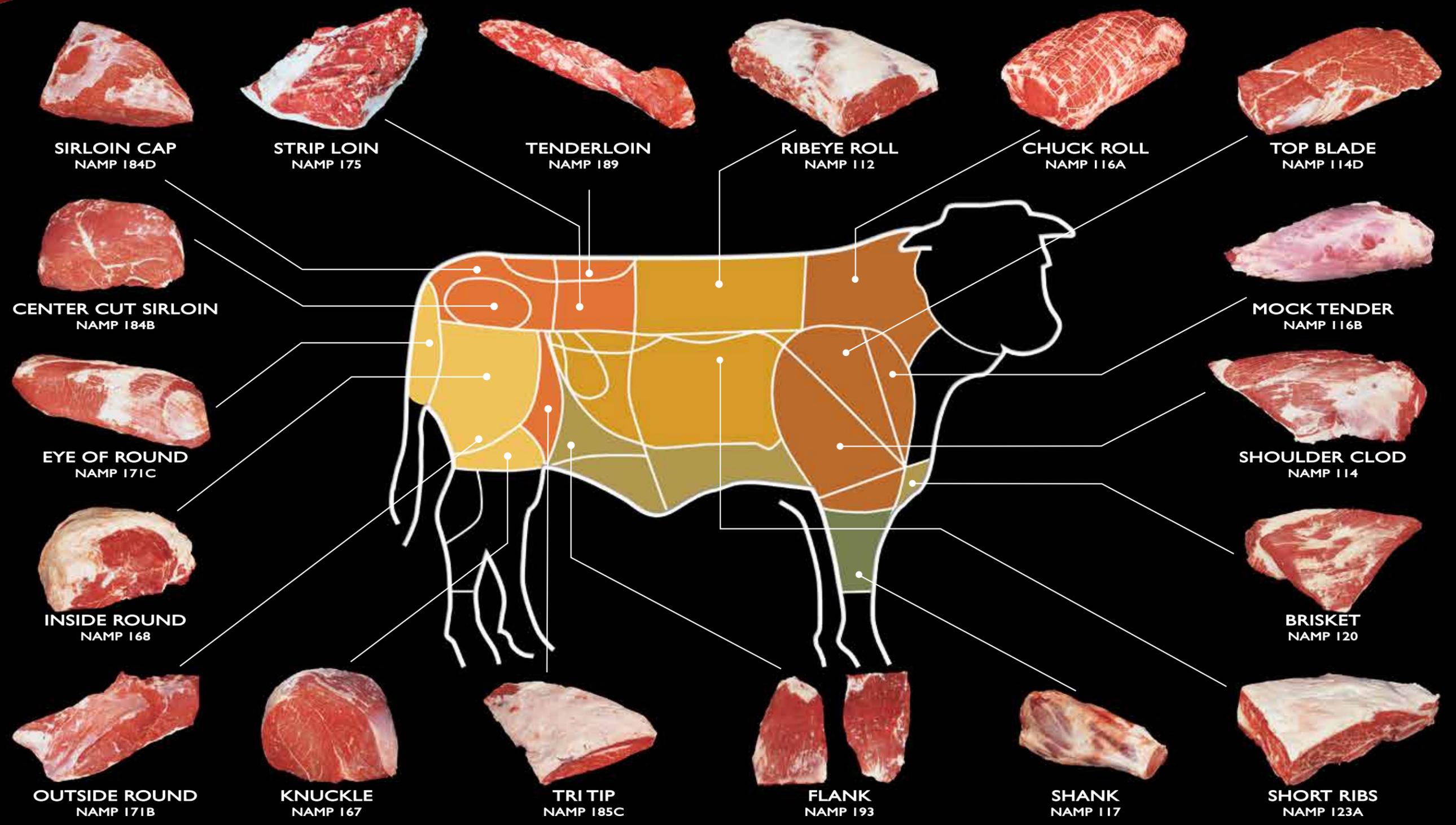
USMEF[®]. Sin fecha. International Meat Manual. U.S. Meat Export Federation Disponible en: <http://www.usmef.org/export-resources/intl-innovative-cuts/intl-meat-manual/> Accesado en Ago. 15, 2013.

Yakoo, M., Araujo, F. Sainz, R. and Rocha, G. 1998. Comparação entre cortes comerciais de carne bovina no Brasil, Austrália e nos Estados Unidos (Comparison among commercial beef cuts in Brazil, Australia and the United States). Beef Point. Disponible en: <http://www.beefpoint.com.br/radares-tecnicos/qualidade-da-carne/comparacao-entre-cortes-comerciais-de-carne-bovina-no-brasil-australia-e-nos-estados-unidos-7115/> Accesado en Mayo 4, 2013.



GUÍA DE NOMENCLATURA

INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES



SIRLOIN CAP
NAMP 184D

STRIP LOIN
NAMP 175

TENDERLOIN
NAMP 189

RIBEYE ROLL
NAMP 112

CHUCK ROLL
NAMP 116A

TOP BLADE
NAMP 114D

CENTER CUT SIRLOIN
NAMP 184B

EYE OF ROUND
NAMP 171C

INSIDE ROUND
NAMP 168

OUTSIDE ROUND
NAMP 171B

KNUCKLE
NAMP 167

TRI TIP
NAMP 185C

FLANK
NAMP 193

SHANK
NAMP 117

SHORT RIBS
NAMP 123A

MOCK TENDER
NAMP 116B

SHOULDER CLOD
NAMP 114

BRISKET
NAMP 120

GUÍA DE NOMENCLATURA INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES



CORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS MÁS COMUNES Y SUS EQUIVALENTES EN PAÍSES LATINOAMERICANOS



EE.UU. ^a	IMPS NUMBER	COSTA RICA	CUBA	EL SALVADOR	GUATEMALA	HONDURAS	MÉXICO	NICARAGUA	PUERTO RICO	REPÚBLICA DE PANAMÁ	REPÚBLICA DOMINICANA
FOREQUARTER	102	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)											
Hump		Morro	Giba/Joroba	Giba/Joroba	Giba/Joroba	Giba/Joroba	Giba/Joroba	Morro	Giba	Giba/Joroba	Giba/Joroba
Neck Roast	116I	Cogote/Pescuezo/Quititeña		Yugo	Pescuezo/Rosun Colorado	Cogote/Pescuezo	Pescuezo		Carne de Pescuezo	Cogote	
Chuck Cover boneless (Butcher's Roast) Subscapularis	116A*										
Chuck Roll	116A	Lomo de Aguja/Quititeña	Bistec de res	Solomo/Posta de Gallina	Marranito/Tasbal	Cogote/Quititeña	Rollo de Diezmillo	Posta de Yugo	Aguja	Costillón	Chuck/Carne No. 7
Chuck Eye Roll boneless	116D						Centro de Rollo del Diezmillo				
Chuck (Mock) Tender	116B	Cacho de Paleta		Cachito	Cachito/Aleta del Centro	Cachito/Filete Agudo	Juil	Paleta Pequeña	Lechón de Espalda	Lomo de Paleta	Bochito/Filete Migñón
Under Blade boneless	116E						Trozo Rosbif debajo Paleta				
Top Blade	114D	Lomo de Paleta			Aleta		Bistec de Paleta	Posta de Gallina		Lomo Rayado	California
Shoulder Clod	114	Corazón de Paleta	Bistec de Paleta	Posta de Paleta/Granuda	Posta Paleta	Paleta/Chuleta 7	Planchuela	Posta de Paleta	Paleta	Paleta	Paleta/Rampuchola
Brisket	120	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho/Posta de Pecho	Pecho	Pecho/Falda (Ropa Vieja)	Pecho de Almendra/Pecho corriente
Foreshank boneless		Ratón Delantero sin hueso	Jarrete Delantero sin hueso	Gato Delantero sin hueso	Camote Delantero sin hueso	Gatos Menores sin hueso	Chamberete de Primera Mano	Caracú/Posta Ratón Delantero	Pata Delantera sin hueso	Jarrete sin hueso	Garrón Delantero sin hueso
Rose Meat (Elephant Ear)							Suadero/Fresada				Sobrebarriga
Flank		Cecina	Falda	Testira/Falda (Vacío)	Costilla de Falda	Falda	Falda/Aldilla/Bandera	Trasera de Cecina	Falda/Barriga	Falda	Falda
Flank Steak	193	Alipiego	Churrasco de Vacío	Aleta/Tortilla	Cecina	Falda/Toalla	Concha de Falda	Flank Steak	Bistec de Costado	Abanico	Pulpa
Hanging Tender (diaphragm pillars)	140	Fajitas	Bistec de Churrasco	Entraña	Falda	Falda	Arrachera Gallo	Lomo (Centro) de Entraña			
Outside Skirt (diaphragm)	121C	Lomo de Entraña	Falda/Ropa Vieja	Entraña/Faja	Falda/Entraña	Falda	Arrachera Delgada Regular	Fajita Trasera		Entraña	
Inside Skirt	121D	Cecina	Falda	Falda	Falda	Falda	Falda de Adentro/Interna (Arrachera Inside)	Cecina	Falda/Barriga	Falda	Falda
Ribeye (lip on) Roll	112A	Lomo Entero/Delmonico	Lomo de res	Lomo Rollizo	Lomo Grande	Lomo Grande/Lomo Grueso	Rollo de Ribeye con cordón	Lomo Grande	Sobre Lomo/Asado de Costilla	Lomo de Costillón	Grillada/Lomo/FM
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)											
Chuck, Square Chuck	113						Paleta (Espaldilla) corte cuadrado				
Rib, bone-in Ribeye Roll	109, 109E	Lomo Entero/Delmonico con hueso	Lomo de res con hueso	Lomo Rollizo con hueso	Lomo Grande con hueso	Lomo Grande/Lomo Grueso con hueso	Chuletón (Espaldar)	Lomo Grande con hueso	Sobre Lomo/Asado de Costilla con hueso	Lomo de Costillón con hueso	Grillada/Lomo/FM con hueso
Short Plate/Ribs	121	Costillar	Costillar	Costillar	Costilla Alta	Costillar	Costilla Cargada Completa	Costilla Alta	Costillar	Costillar	Costillar
Short Ribs	123	Costilla	Costilla	Costilla Alta	Costillas Altas	Costilla (Corta)	Costillas (Agujas) Cortas	Costillas Altas	Costillas Cortas	Costilla de res	Costilla
Back Ribs	124	Costilla	Costilla	Costilla	Costillas	Costilla	Costillas del Chuletón/Ribeye	Costillas	Costillas	Costilla de res	Costilla
Short Ribs (from Chuck)	130	Costilla	Costilla	Costilla	Costillas	Costilla	Costillas Cortas de Espaldilla	Costillas	Costillas	Costilla de res	Costilla
Bone-in Foreshank	117	Ratón Delantero con hueso	Jarrete con hueso	Gato Delantero con hueso	Camote Delantero con hueso	Gato Delantero con hueso	Chamberete de Mano con hueso	Ratón Delantero con hueso	Pata Delantera con hueso	Jarrete Delantero con hueso	Osobuco
HINDQUARTER 155											
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)											
Strip Loin	180	Lomo Ancho	Bistec de Riñonada	Lomo Pacho	Viuda	Lomo Chato/Lomo Fino	Lomo	Trasera de Lomo	Lomillo-Solomo	Lomo de Cinta	Roti
Top Sirloin Butt/Rump	184	Vuelta de Lomo/Posta de Cuarto	Palomilla	Angelina	Rochoy	Cabeza de Lomo	Aguayón Superior (Gallina)	Cabeza de Lomo	Solomillo	Rincón	Palomilla
Tri-tip	185C	Gallinilla/Cacho de Vuelta de Lomo		Punta/Manita de Cinta	Manita (Alita) de Rochoy	Espuela	Empuje			Punta de Rincón	Punta de Palomilla
Tenderloin	189	Lomito	Filete de Lomo	Filete de Lomito (de Aguja)	Lomito	Filete	Filete	Filete	Filete	Filete	Filete
Top Sirloin Cap (Rump Steak or Coulotte)	184D	Punta de Solomo		Puyaso	Puyaso/Lomito	Punta de Pierna/Puyaso	Tapa de Aguayón	Puyaso/Punta de Salón	Punta Cadera/Rabadilla	Punta de Palomilla	Tapa
Gooseneck	170	Solomo/Mano de Piedra/Posta de Ratón Trasero	Churrasco de Cuadril/Bolicho/Tipa de Pierna	Posta Pacha/Salón/Posta de moler	Caña/Bolovique/Yamba	Tajo Largo/Mano de Piedra/Hueso Redondo	Contracara con Cuete	Salón Blanco/Mano de Piedra/Caracu	Masa Larga/Lechón de mechar/Garrón sin hueso	Pulpa Blanca/Lomo Mulato/Jarretón sin hueso	Dobo Largo/Bolicho/Osobuco sin hueso
Boneless Bottom Sirloin Butt	185						Empuje/Punta Pulpa Bola/Falda				
Bottom (Outside) Round/Flat	171B	Solomo	Churrasco de Cuadril	Posta Pacha	Caña	Tajo Largo/Suegra	Contra Cara (Pulpa Blanca)	Salón Blanco	Masa Larga	Pulpa Blanca/Palomilla	Dobo Largo
Top (Inside) Round	168	Posta de Cuarto	Bistec de Cañada	Posta Negra	Pieza	Tajo Negro	Cara (Pulpa Negra)	Posta de Pierna	Masa Redonda	Pulpa Negra	Dobo Blando/Cadera
Eye of Round	171C	Mano de Piedra	Bolicho	Salón	Bolovique	Mano de Piedra	Cuete	Mano de Piedra	Lechón de mechar	Lomo Mulato/Redondo	Bolicho
Heel of Round	171F	Posta de Ratón Trasero	Tipa de Pierna	Posta de moler	Yamba	Hueso Redondo	Copete (Talón)	Caracu	Garrón	Jarretón	Osobuco
Knuckle (Sirloin Tip)	167A	Bolita	Sapito/Bistec de Bolla	Choquezuela	Badilla	Bola de Lomo/Cusuco	Pulpa Bola	Posta de Corona	Babilla	Babilla	Bola
Hind Shank	157	Ratón Trasero sin hueso	Jarrete Trasero sin hueso	Gato Trasero sin hueso	Camote Trasero sin hueso	Sapo sin hueso	Chamberete de Brazo/del Copete (Chamorro)	Posta Ratón	Pata Trasera sin hueso	Jarrete sin hueso	Osobuco de Pierna
Bottom Sirloin Butt Flap (thin Flank)	185A										
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)											
Bone in Hindshank	157	Ratón Trasero con hueso	Jarrete con hueso	Gato Trasero con hueso	Camote con hueso	Sapo con hueso	Chamberete de Brazo con hueso	Caracu/Ratón Trasero con hueso	Pata Trasera con hueso	Jarrete con hueso	Osobuco
Bone in Strip Steak	1179						Bistec Strip Loin (New York) con hueso				
Bone in Tenderloin	188	Lomito con hueso	Filete de Lomo con hueso	Filete de Lomito (de Aguja) con hueso	Lomito con hueso	Filete con hueso	Filete Cabrería	Filete con hueso	Filete con hueso	Filete con hueso	Filete con hueso

^a El músculo subescapular se derivaría cuando se convierte un 116A Chuck roll a PSO 3 [ver ref. NAMP (2011)]
^b Los términos para cortes de los Estados Unidos son muy similares a los de Canadá

GUÍA DE NOMENCLATURA INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES



CORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS MÁS COMUNES Y SUS EQUIVALENTES EN PAÍSES LATINOAMERICANOS



EE.UU. ^a	IMPS NUMBER	ARGENTINA	BOLIVIA	BRASIL	COLOMBIA	CHILE	ECUADOR	PARAGUAY	PERÚ	URUGUAY	VENEZUELA
FOREQUARTER	102	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DIAANTEIRO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO (PALETA)	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO	CUARTO DELANTERO
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)											
Hump		Giba	Giba	Cupim	Giba/Morrillo	Giba/Joroba	Giba/Morrillo	Giba	Giba	Giba	Giba/Bola
Neck Roast	116I	Cogote/Degolladura	Pescuezo/Cogote	Pescoço	Cogote	Cogote	Cogote		Pescuezo	Cogote	Cogote/Pescuezo
Chuck Cover boneless (Butcher's Roast) Subscapularis	116A*	Tapa de Paleta		Ganhadora	Lomo de Aguja sin hueso	Asado del Carnicero		Bife de Paleta	Paleta Anterior	Tapa de Paleta/Tapa de Aguja	
Chuck Roll	116A	Aguja	Churrasco Redondo/Aguja	Acém/Aquilha	Lomo de Aguja	Huachalomo/Sobrecostilla	Lomo de Aguja	Aguja	Asado de Aguja	Aguja	Solomo Abierto
Chuck Eye Roll boneless	116D				Lomo de Aguja	Huachalomo			Asado de Aguja		
Chuck (Mock) Tender	116B	Chingolo/Palomita de Paleta	Chingolo	Peixinho	Lomo de Brazo	Chodillo	Paletero Interno	Segunda	Bistec de Paleta	Filet de Paleta/Chingolo (Lomillo)	Papelón/Pollito
Under Blade boneless	116E				Paletero Interno	Sobrecostilla			Centro de Paleta		
Top Blade	114D	Marucha	Tapa de Paleta	Raquete/Sete	Bife de Paleta en Paletero Externo	Punta de Paleta	Paletero Externo		Asado de Paleta	Marucha	Paleta
Shoulder Clod	114	Carnaza de Paleta	Paleta/Asado de Paleta	Coração/Miolo da Paleta	Bola de Brazo	Posta de Paleta	Pulpa de Brazo	Paleta	Asado de Brazuelo/Paleta	Azotillo/Pulpa de Paleta	Codillo
Brisket	120	Pecho	Pecho	Peito/Granito	Pecho	Tapa Pecho	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho	Pecho/Balona
Foreshank boneless		Brazuelo	Osobuco (de Manos)	Musculo diantero/Braço e Mao de Vaca	Lagarto de Brazo	Lagarto Mano	Lagartillo	Brazuelo	Osobuco/Choco Delantero o de Mano	Brazuelo	Lagarto Anterior sin hueso/Batata
Rose Meat (Elephant Ear)		Matambre		Fralda	Sobrebarriga	Malaya	Caucara/Falda Dorada	Matambre	Malaya (Sancochado de Costilla)	Matambre	Sobrebarriga
Flank		Vacio	Lapi/Vacio/Pollerita/Cacharpa	Vazio	Falda/Punta de Falda	Tapa Barriga	Falda	Falda	Vacio	Vacio deshuesado	Falda
Flank Steak	193	Bife de Vacio		Bife do Vazio (Pacu)	Falda	Palanca			Bife de Vacio	Bife de Vacio	Bistec de Vacio/Falda
Hanging Tender (diaphragm pillars)	140	Entraña Gruesa		Lombinho	Lomito de Viscera	Pollo Barriga					Falda de Lomito/Falda de Rabo de Lomo
Outside Skirt (diaphragm)	121C	Entraña Fina		Entranha Fina/Fraldinha	Entraña	Entraña			Entraña Fina	Entraña Fina	Chamberina/Entraña
Inside Skirt	121D	Falsa Entraña		Vazio	Falda Interna			Centro de Entraña	Entraña Gruesa	Falsa Entraña	Falda
Ribeye (lip on) Roll	112A	Bife Ancho	Chuleta Ancha	Filé de Costela/Noix de Entrecote	Lomo/Lomo Angosto	Lomo Vetado	Lomo Ancho	Lomo	Bife Ancho	Bife Ancho	Solomo de Cuerito Grueso/Lomo de Aguja
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)											
Chuck, Square Chuck	113	Paleta	Paleta	Pescoço e acém	Paleta	Paleta	Cogote/Aguja/Paleteros	Paleta	Paleta	Paleta	Paleta
Rib, bone-in Ribeye Roll	109, 109E				Costillar	Lomo Vetado con hueso			Bife Ancho con hueso		Chuleta de res
Short Plate/Ribs	121	Asado/Costilla	Costilla/Tira	Costela e Assado	Costillar	Asado de Tira	Costilla	Costilla	Costilla	Asado	Costillar
Short Ribs	123	Asado/Costilla	Costilla/Tira	Costela (Costelinha)	Costillas	Asado de Tira	Costilla	Costilla	Asado de Tira	Asado	Costillas
Back Ribs	124	Asado/Costilla	Costilla/Tira	Costela	Costillas	Costillas Arqueadas	Costilla				Costillas
Short Ribs (from Chuck)	130	Asado/Costilla	Costilla/Tira	Costela	Costillas	Aletillas	Costilla		Chuck Short Ribs		Costillas
Bone-in Foreshank	117	Brazuelo/Garrón de Mano	Osobuco (de Manos)	Braço e Mao de Vaca	Osobuco	Osobuco de Mano	Lagartillo con hueso	Brazuelo con hueso	Osobuco/Choco con hueso	Brazuelo con hueso	Lagarto con hueso/Osobuco
HINDQUARTER 155											
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)											
Strip Loin	180	Bife Angosto/Bife de Chorizo	Chuleta Angosta	Contrafile/File de Lombo	Chatas/Lomo Ancho/Lomo Caracha	Lomo Liso	Lomo de Asado	Lomo	Bife Angosto	Bife Angosto/Espinazo con Lomo	Solomo de Cuerito Delgado
Top Sirloin Butt/Rump	184	Cuadril	Asado de Cadera/Cuadril/Colgadura	Alcatra/Grossa	Cadera	Asiento de Picaña	Cadera/Pajarilla	Corazón de Cuadril	Asado de Cadera	Cuadril	Ganso/Entrecanto
Tri-tip	185C	Colita de Cuadril/Palomita/Chingolo de Pierna	Colita de Cuadril/Cabeza de Lomo	Maminha de Alcatra	Colita de Cadera	Punta de Picaña	Colita (Punta) de Cadera/Pajarilla	Colita de Cuadril	Colita de Cuadril/Bistec de Cadera	Raballo/Colita de Cuadril	Pollo de res
Tenderloin	189	Lomo	Lomito/Filete	Filé/Mignon	Lomo Fino/Lomo Viche	Filete	Lomo Fino	Lomito	Lomo	Lomo	Lomito/Rabo de Lomo
Top Sirloin Cap (Rump Steak or Coulotte)	184D	Tapa de Cuadril	Picaña	Picanha	Punta de Anca	Punta de Ganso	Picaña	Picaña	Picaña/Tapa de Cuadril	Tapa de Cuadril	Punta Trasera/Cantico
Gooseneck	170	Garrón/Nalga de Afuera/Peceto	Tortuga/Asado Cuadrado/Choco	Lagarto/Coxão Duro/Musculo	Bota/Muchacho/Lagarto	Ganso/Pollo Ganso/Abastero	Pulpa Blanca/Muchacho/Lagarto	Nalga de Afuera/Peceto/Garrón	Asado Cuadrado/Pejerrey/Choco	Cuadrada/Peceto/Garrón	Muchacho Cuadrado/Muchacho Redondo/Lagarto de la Reina
Boneless Bottom Sirloin Butt	185					Asiento	Colita de Cadera/Punta de Pulpa Redonda/Falda				
Bottom (Outside) Round/Flat	171B	Nalga de Afuera/Carnaza Cuadrada o de Cola	Asado Cuadrado/Cuadrada/Tronco de S	Coxão Duro/Chá de Fora	Bota	Ganso	Pulpa Blanca/Bota	Nalga de Afuera/Contrapeceto	Asado/Cuadrado de Pierna	Cuadrada/Cadera	Muchacho Cuadrado/Lomo de Pierna
Top (Inside) Round	168	Nalga de Adentro	Bollo/Nalga/Bistec de Tapa	Coxão Mole/Coxão de Dentro	Centro de Pierna/Bola Negra	Posta Negra	Pulpa Negra	Nalga de Adentro	Tapa	Nalga de Adentro/Pulpa de Nalga	Pulpa Negra/Pulpón
Eye of Round	171C	Peceto	Choco/Peceto	Lagarto/Paulista	Muchacho	Pollo Ganso	Muchacho/Salón	Peceto/Redondo	Asado Pejerrey	Peceto/Pulpa Chorizo	Muchacho Redondo
Heel of Round	171F	Garrón de Nalga/Tortugueta	Tortuga/Tortugueta	Garrão/Musculo Mole	Lagarto de Pierna/Pepino	Abastero	Rodaja	Garrón	Choco/Bistec de Pierna	Garrón/Tortugueta	Lagarto de la Reina
Knuckle (Sirloin Tip)	167A	Bola de Lomo	Cabeza/Bola de Lomo (Bollo Chico)/Bollito/Chuquizuela	Patinho/Brochecha	Bola de Pierna	Posta Rosada	Pulpa Redonda/Bola de Pierna	Bola de Lomo	Bola de Lomo	Bola de Lomo	Chocozuela/Pelota
Hind Shank	157	Garrón de Pata	Osobuco	Musculo Traseiro	Lagarto de Pierna	Osobuco	Lagarto	Garrón	Osobuco/Choco	Garrón deshuesado	Lagarto Posterior/Batata
Bottom Sirloin Butt Flap (thin Flank)	185A				Falda	Tapa Barriga			Vacio		
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)											
Bone in Hindshank	157	Garrón Trasero (de Pata) con hueso	Garrón con hueso	Garrão Trasero com osso	Lagarto de Pierna con hueso	Osobuco Pierna	Rodaja	Garrón con hueso	Osobuco	Garrón con hueso (Ossobuco)	Lagarto Posterior/Batata con hueso (Osobuco)
Bone in Strip Steak	1179	Espinazo con Bife Angosto	Chuleta Angosta	Bisteca	Chuleta de res (de Lomo Ancho)	Chuleta Lomo Liso					Chuleta de res
Bone in Tenderloin	188	Lomo con hueso	Filete con hueso	Filé/Mignon com osso	Lomo Fino/Lomo Viche con hueso	Filete con hueso	Lomo Fino con hueso	Lomito con hueso	Lomo con hueso	Lomo con hueso	Lomito/Rabo de Lomo con hueso

^a El músculo subescapular se derivaría cuando se convierte un 116A Chuck roll a PSO 3 [ver ref. NAMP (2011)]
^b Los términos para cortes de los Estados Unidos son muy similares a los de Canadá

GUÍA DE NOMENCLATURA INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES



CORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS MÁS COMUNES Y SUS EQUIVALENTES EN PAÍSES EUROPEOS



EE.UU. ^a	IMPS NUMBER	ALEMANIA	ESPAÑA	FRANCIA	INGLATERRA	ITALIA	PORTUGAL	RUSIA
FOREQUARTER	102	RECHTES VODERVIERTEL	CUARTO TRASERO	QUARTIER AVANT	FOREQUARTER	QUARTO ANTERIORE	QUARTO DIANTERO	ПЕРЕДНЯЯ ЧЕТВЕРТЬ
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)								
Hump								Холка
Neck Roast	116I	Halsst,ck vom Kamm ohne Knochen	Pescuezo sin hueso	Collier sans os	Neck and sticking	Collo senza osso	Cachaço s/osso	Шея для запекания
Chuck Cover boneless (Butcher's Roast) Subscapularis	116A*							Лопатка бескостная целикомая
Chuck Roll	116A	Rücken	Aguja Deshuesada	Train de Côtes	Boneless Chuck/Chuck Roll	Schiena	Acem completa sem osso	Лопатка говяжья, защищенная
Chuck Eye Roll boneless	116D	Roastbeef mit Knochen	Entrecot de Segunda	Entrecôte seconde	Chuck Eye Roll	Controfiletto secondo	Ponta do acem (2a)	Лопатка бескостная полностью защищенная
Chuck (Mock) Tender	116B	Schulter-Filet/Falsches Filet	Pez	Jumeau de rumsteck/Filet d'Epaule	Chuck Tenderloin	Filletto della Spalla/Girello di spalla	Agulha	Филей лопаточной части
Under Blade boneless	116E							Мякоть Лопатки, центральная часть, бескостная
Top Blade	114D	Oberes Schulterstück	Parte Alta de la Paletilla/Llana	Dessus de palette	Oyster Blade	Alletta/Sopraspalla	Coberta da pa	Говяжья Лопатка, мякоть плечевой части
Shoulder Clod	114	Dickes Bugstück/Dicke-Schulter	Espaldilla	Paleron/Boule de macreuse/Pais D'Epaule	Shoulder Clod, boneless	Copertina di spalla/Spalla alta	Cheio da pa	Говяжья Лопатка, мякоть плечевой части
Brisket	120	Brust	Pecho	Poitrine	Brisket	Petto	Peito sem osso	Говяжья Грудина
Foreshank boneless		Hinterer	Morcillo Delantero	Jarret Avant	Fore Shin	Geretto Anteriore	Chambao dianteiro	Говяжья Голяшка бескостная
Rose Meat (Elephant Ear)					Rose Meat			Подкожная мышца
Flank		Dünnung	Falda	Bavette aloyau	Thin Flank	Costine di Pancia	Vazia/Aba carregada	Пашина
Flank Steak	193	Dunne Flanke/Kniehlfleisch	Carne de Falda Magra	Bavette flanchet	Flank Steak	Scallo/Spuntatura di fianchetto	Bavetta Oculo de aba	Флэнк стейк
Hanging Tender (diaphragm pillars)	140	Nierenzapfen	Solomillo de Pulmón	Onglet	Thick Skirt	Lombatello	Lombeiro	Говяжья Диафрагма
Outside Skirt (diaphragm)	121C	Saumfleisch	Falda Residual/Entrecula	Hampe	Thin Skirt (diaphragm)	Lombatello sottile	Pele de fessora	Говяжья Внешняя покрэмка
Inside Skirt	121D	Dicker Bauchlappen	Falda	Bavette d'aloiau	Skirt	Carne di pancia	Tira de lombo	Говяжья Внутренняя покрэмка
Ribeye (lip on) Roll	112A	Hohe Rippe/Entrecôte	Lomo/Lomo Alto	Entrecôte	Ribeye (lip on) Roll/Forerib-Cube Roll			Толстый край с "губой" защищенный
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)								
Chuck, Square Chuck	113	Nackenstück	Pescuezo con Aguja	Collier basses côtes	Chuck, bone-in	Collo con sottospalla	Acem completa com osso	Лопатка целикомая, прямой разруб
Rib, bone-in Ribeye Roll	109, 109E				Bone-in Ribeye Roll			Толстый край, защищенный, на кости
Short Plate/Ribs	121	Federstück	Costillar	Côte Plate	Short Plate	Piancostado		Тонкое мясо реберной части
Short Ribs	123				Short Ribs			Ребра говяжьи
Back Ribs	124	Lange Rippe (8 Rippen)	Falda 8 costillas	Plat 8 côtes	Back Ribs	8 costine di pancia	Aba 8 costelas	Ребра говяжьи
Short Ribs (from Chuck)	130	Kurze Rippe (5 Rippen)	Pecho 5 costillas	Plat 5 côtes	Chuck Short Ribs	5 costine di pancia	Costelas do peito alto c/5 costelas	Ребра говяжьи с Лопатки
Bone-in Foreshank	117	Erste Beinscheibe	Jarrete Morcillo Delantero con hueso	Jarret-gîte avant	Fore Shin, bone-in	Parte inferiore della noce e della spalla girello anteriore	Diantero de chambao	Голяшка на кости
HINDQUARTER								
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)								
Strip Loin	180	Nierstü mit Huft	Lomo Bajo con cordón	Faux filet avec chaînette	Strip Loin/Sirloin Strip	Lombata	Vazio com cordao	Тонкий Край незачищенный
Top Sirloin Butt/Rump	184	Hauptstück vom Rumpsteak/Huft/Herz der Huefte	Corazón de Cadera	Noix (couer) de Rumstek/Culotte	Rump/Top Sirloin Butt	Cuore dello scamone/Fiore	Coração de alcatra	Говяжий Кострец
Tri-tip	185C	Weises Stück/Hüftspitze	Rabilllo de Cadera	Aiguillette rumsteak	Tail (Point) of the Rump/Rump Skirt	Pezzo Bianco/Punta di scamone	Folha de alcatra	Дельтовидная мышца незачищенная тазобедренного отруба
Tenderloin	189	Filet	Solomillo	Filet avec chaînette	Tenderloin chain-on	Filletto con catena	Lombo c/cordao	Вырезка говяжья, незачищенная
Top Sirloin Cap (Rump Steak or Coulotte)	184D	Hüftdeckel	Tapilla	Aiguillette baronne	Cap of Rump	Coperchio dello scamone	Posta da coxa/Ponta de alcatra	Горбушка Костреца
Gooseneck	170	Unterschale mit Lappen	Contratapa/Redondo/Jarrete	Semelle	Silverside	Magatello con orecchio	Coxa	Подбедерок говяжий
Boneless Bottom Sirloin Butt	185							Нижняя часть тазобедренного отруба
Bottom (Outside) Round/Flat	171B	Unterspälte	Contratapa	Tranche Carrée	Outside Flat	Pezzo di Mezzo	Cha de Fora	Внешняя часть тазобедренного отруба
Top (Inside) Round	168	Eckstück Ganz/Oberschale	Tapa	Tende de Tranche/Coín Entier	Top Side	Fessa interra/Anca	Cha de dentro/Pojadouro com cobertura	Огузок говяжий незачищенный
Eye of Round	171C	Runder Mocken/Seemerolle	Redondo	Pièce Ronde/Oreille/Rond de gîte	Eye of Round	Magatello	Ganso redondo	Глазной мускул
Heel of Round	171F	Rosenstück/Brattensfleisch/Unterschalle/Kniekehlfleisch	Morcillo Jarrete/Culata de Contra	Fauxe Jarret/Nerveux de gîte/Epais du Jnaset	Silverside Heel	Rosetta/Rotola di coscia/Parte tra muscoli e girello	Nervos do ganso	Нижняя часть мякоти Подбедерка
Knuckle (Sirloin Tip)	167A	Runde Nus/Kugel	Babilla	Ronde de Longe/Tranche grasse	Thick Flank/Knuckle	Noce Rotonda	Rabadilha	Оковалок говяжий
Hind Shank	157	Schenkel	Morcillo Posterior - Jarrete	Jarret ou Gîte Arrière	Hind Shin	Geretto Posteriore	Chambao de perna	Говяжья Рулька
Bottom Sirloin Butt Flap (thin Flank)	185A				Thin Flank			Трехглавая мышца нижнего Костреца
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)								
Bone in Hindshank	157	Haxe mit Knochen	Morcillo Posterior/Jarrete con hueso	Jarret avec os	Hindshank bone in	Geretto Posteriore con osso	Jarrete c/osso	Говяжья Голяшка, центральная часть на кости
Bone in Strip Steak	1179							Нью Йорк стейк (Стриплойн на кости)
Bone in Tenderloin	188		Solomillo con hueso					Говяжья Вырезка на кости

* El músculo subescapular se derivaría cuando se convierte un 116A Chuck roll a PSO 3 [ver ref. NAMP (2011)]
 † Los términos para cortes de los Estados Unidos son muy similares a los de Canadá



**CORTES DE LOS ESTADOS UNIDOS
MÁS COMUNES Y SUS EQUIVALENTES
EN EL MUNDO ÁRABE,
PAÍSES ASIÁTICOS Y OCEANÍA**



EE.UU. ^a	IMPS NUMBER	MUNDO ÁRABE	CHINA - TAIWAN	COREA	INDONESIA	JAPÓN	AUSTRALIA
FOREQUARTER	102	الربع الأمامي	牛前四分之一屠体	전사분체	PROSOT DEPAN/KARCAS PEREMPAT DEPAN		FOREQUARTER
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)							
Hump		الحديبة المستديرة عند الرقبة				肩コブ	Hump/Chuck Crest
Neck Roast	116I	روستو لحم الرقبة			Daging Leher bertulang		Neck
Chuck Cover boneless (Butcher's Roast) Subscapularis	116A*	روستو ذقن اللحم					Blade Undercut
Chuck Roll	116A	رول الكتف	牛下肩胛肉	척롤	Sampil	チャックロール	Chuck Roll
Chuck Eye Roll boneless	116D	"تشاك أي رول" بدون عظم (لحم وسط الرقبة الإسطواني)	牛下肩胛眼肉捲	척아이롤		チャック アイ ロール 骨なし	Chuck Eye Roll
Chuck (Mock) Tender	116B	قطعة صغيرة طرية من لحم الرقبة (تشبه تندرلويين)	牛肩胛里肌 (黄瓜條)	꾸리살	Kijen	チャック テンダー	Chuck Tender
Under Blade boneless	116E	"أندر بلايد" (الجزء المسطح تحت الكتف بدون العظم)	牛下肩胛襯底板肉				
Top Blade	114D	"توب بلايد" (العظم الكتفي الأعلى)	牛板腱 114D	부채살	Sampil Atas	トップブレード	Oyster Blade
Shoulder Clod	114	لحم أسفل الكتف "كلود"	牛上肩胛肉 114	전각	Sampil kecil	ショルダークロッド	Blade (Clod)
Brisket	120	"بريسكيت" بقري أمريكي (الجزء الأمامي الأسفل للمصدر)	牛前胸肉	브리स्क릿 (차돌양지)	Sandung Lamur	ブリスケット	Brisket
Fore Shank boneless		"موزة" الساق الأمامية بدون العظم	牛去骨前腱			フォアー・シャンク 骨なし	Shin/Shank (from Forequarter) boneless
Rose Meat (Elephant Ear)		العضلة تحت جلد الذبيحة		로즈미트			
Flank		"فلانك" (الجزء الخلفي للبطن)	牛腹脅肉		Samcan	フランク	Thin Flank
Flank Steak	193	"فلانك" ستيك (الجزء الخلفي للبطن)	牛腹脇肉排		Steik Samcan	フランクステーキ	Flank Steak
Hanging Tender (diaphragm pillars)	140	"تندر" (لحم زور)	牛肝連肉	토시살	Lantuanan Gantung	ハンギング テンダー	Thick Skirt/Hanging Tender
Outside Skirt (diaphragm)	121C	الحاشية الخارجية للبطن (الحجاب الحاجز)	牛外側横隔肌	안창살	Lantuanan	アウトサイド スカート	Thin Skirt
Inside Skirt	121D	الحاشية الداخلية للبطن	牛内側横隔肌	치마살		インサイド スカート	Inside Skirt
Ribeye (lip on) Roll	112, 112A	"ريب أي" بقري أمريكي (لحم الأضلاع بدون العظام)	牛肋眼	꽃등심살	Lamusir	リブアイ ロール リップオン	Cube Roll/Ribeye Roll
Chuck, Square Chuck	113	"تشاك" بقري أمريكي (جانب من الرقبة والكتف)	牛肩胛部			スクエア カット チャック	Chuck, Square Cut
Rib, bone-in Ribeye Roll	109, 109E	"ريب روست" بقري أمريكي (أضلاع التحمير)	牛帶骨肋眼			リブ, ボンイン リブアイロール	
Beef OP Rib 107	107	"برايم ريب" بقري أمريكي (الجزء الأمامي الأعلى للأضلاع)	牛帶骨肋眼 (烘烤用)		Lamusir Utuh	リブ, オープン用	
Bone-in Foreshank	117	"موزة" الساق الأمامية بالعظم	牛帶骨前腱	뼈있는 앞사태	Sengkel/kisi	フォアー・シャンク 骨付き	Armbone Shin
Brisket Short (Navel) Plate, bone-in	121	وسط أسفل الصدر "السرة"، مع العظم	牛胸腹肉 121			ショート プレート	Brisket Rib Plate
Beef Short Plate/Pastrami Plate		الجزء السفلي الأمامي للأضلاع - صفيحة البسطرما	牛胸腹肉-日式修清			ビーフ パストラミ	
Beef Short Plate/Karubi Plate		الجزء السفلي الأمامي للأضلاع - صفيحة "كاروبي"	牛胸腹肉-韓式修清	가루비 플레이트		カルビプレート	
Short Ribs	123	"شورت ريب" (الجزء السفلي القصير للأضلاع)	帶骨牛小排 123	꽃갈비	Iga pendek	ボンイン ショート リブ	Short Ribs
Beef Boneless Short Ribs	123D	"شورت ريب" بدون عظم (الأضلاع القصيرة)	牛去骨牛小排	꽃갈비살	Iga pendek nontulang	ボンレス ショートリブ	
Back Rib (s)	124	"باك ريب" بقري (الجزء الخلفي للأضلاع)	牛肋排骨 124	등갈비	Tulang dada	バックリブ	Back Ribs
Beef Rib Finger	124A	أصابع الأضلاع البقري	牛肋條 124A	갈비살		리브フィンガー미트	
Short Ribs (from Chuck)	130	"شورت ريب" من جهة الكتف (الأضلاع القصيرة)	牛去骨肩胛小排 130A	본갈비	Iga Sampil	チャック ショート リブ	Chuck Short Ribs
Beef Chuck Flap		"تشاك فلاب" بقري (حاشية بين الرقبة والكتف)	下肩胛翼板肉	살치살		チャックフラップ	
Beef Chuck Flat Rib		"تشاك فلات" بقري (لحم الرقبة المسطح والمتصل بالأضلاع)	下肩胛襯底板肉				
Beef Chuck Eye Log		"تشاك أي لوج" (لحم وسط الرقبة الإسطواني)	下肩胛肋眼心	척아이로그		チャックアイログ	
HINDQUARTER	155	الربع الخلفي	牛后四分之一屠体	후사분체	PROSOT BELAKANG/KARKAS PEREMPAT BELAKANG		HINDQUARTER
CORTES SIN HUESO (BONELESS CUTS)							
Beef Short Loin	174	"شورت لوين" بقري أمريكي (لحم الخاصرة القصيرة)	牛前腰脊部(丁骨・紅塵牛排)	쇼트로인	Has Pendek (T-Bone)	ショート・ロイン	
Beef Striploin	175	"ستريب لوين" بقري أمريكي (الجزء الأمامي للخاصرة)	帶骨紐約克	채끝등심		스트リップ 로인	
Strip Loin	180	"ستريب لوين" (الجزء الأمامي للخاصرة)	牛去骨紐約克		Has luar	스트リップ・로인 骨なし	Striploin
Rump/Top Sirloin Butt	184	"توب سرلوين بطس" لحم أعلى الخاصرة الخلفية / "رامب"	牛上後腰脊肉	우둔/탐서로인버트	Tanjung/Tanjung jantung (Center)	トップ サーロイン バット	Rump
Tri-tip	185C	مثلث أسفل الخاصرة الخلفية	牛下後腰脊角尖肉	삼각살	Pangkal Tanjung	トライ チップ	Tri tip/Bottom Sirloin Triangle
Tenderloin	189	"تندرلوين" بقري أمريكي	牛腰里肌肉 (菲力) 189	안심	Has dalam	텐더로인	Tenderloin
Top Sirloin Cap (Rump Steak or Coulotte)	184D	وجه أعلى الخاصرة الخلفية / "كولوت"	牛上後腰脊蓋肉			クーレット	Rump Cap
Gooseneck	170	أسفل الفخذ (شكل عنق الوز)	牛下後腰肉 (鵝頸肉、三叉)		Pendasar dengan Gandik	グースネックラウンド	Silverside
Boneless Bottom Sirloin Butt	185	"سرلوين" أسفل لحم الخاصرة الخلفية بدون العظم	牛下後腰脊肉			ボトム サーロイン バット	
Bottom (Outside) Round	171B	لحم أسفل وجه الفخذ (الخارجي)	牛下(外側)後腿肉		Pendasar tanpa Gandik	アウトサイド ラウンド	Outside Flat
Top (Inside) Round	169	لحم أعلى وجه الفخذ (الداخلي)	牛上(内側)後腿肉 (頭刀)	우둔살	Penutup/Belah atas	トップブラウンド	Top Side-Inside
Eye of Round	171C	لحم وسط الفخذ	牛外側後腿眼肉 (鯉魚管) 171C	홍두계살	Gandik	アイ オブ ラウンド	Eye Round
Heel of Round	171F	الجزء السفلي لوجه الفخذ					Heel Muscle
Knuckle (Sirloin Tip)	167	لحم مفصل الفخذ	牛後腿股肉 (和尚頭) 167	도가니살	Kelapa, Kelapa dengan penutup	ナックル	Knuckle
Hind Shank	157	"موزة" الساق الخلفية بدون العظم	牛後腱心	뒷사태		ハインド・シャンク 骨なし	Shin/Shank Hindquarter
Bottom Sirloin Butt Flap (thin Flank)	185A	الجانب الرفيع من أسفل لحم الخاصرة الخلفية "سرلوين"	牛下後腰脊翼板肉			フラップ ミート	
CORTES CON HUESO (BONE-IN CUTS)							
Bone in Hindshank	157	"موزة" الساق الخلفية بالعظم	牛帶骨後腱			ハインド・シャンク 骨付き	Shin/Shank (from Hindquarter) bone-in
Bone in Strip Steak	1179	"ستريب لوين" (الجزء الأمامي للخاصرة) بالعظم	牛帶骨紐約克牛排			스트リップ 로인 스테이크 骨付き	
Bone in Tenderloin	188	"تندرلوين" بالعظم	牛帶骨牛腰里肌肉 (帶骨菲力)			텐더로인 骨付き	

^a El músculo subescapular se derivaría cuando se convierte un 116A Chuck roll a PSO 3 [ver ref. NAMP (2011)]
^b Los términos para cortes de los Estados Unidos son muy similares a los de Canadá



GUÍA DE NOMENCLATURA INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES



NOMBRES SUGERIDOS PARA MERCADEAR ALGUNOS CORTES AMERICANOS MODERNOS O POCO CONOCIDOS EN LATINOAMÉRICA



 EE.UU. ^a	 COSTA RICA	 EL SALVADOR	 GUATEMALA	 HONDURAS	 MÉXICO	 NICARAGUA	 PANAMÁ	 REPÚBLICA DOMINICANA
Beef Bottom Round (Western Griller) Steak	Bistec Western de Solomo (o de Contracara)	Bistec de Pacha Western	Bistec Western de Caña	Bistec de Tajo Largo Western	Bistec de Contracara (o Pulpa Blanca) Western	Bistec de Salón Blanco Western	Bistec de Palomilla Western	Bistec de Dobo Western
Beef Bottom Round/Pot Roast	Estofado de Punta de Solomo	Estofado de Puyazo	Estofado de Puyazo	Estofado de Punta de Pierna	Estofado de Tapa de Aguayón	Estofado de Punta de Salón	Estofado de Punta Palomilla	Estofado de Tapa
Beef Flat Iron/Beef Top Blade	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet	California Top Filet
Beef Round (Sirloin)/Tip Center Steak and Roast	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip
Beef Round (Sirloin)/Tip Side Steak	Bistec de Sirloin de Bolita	Bistec de Sirloin de Chocozuela	Bistec de Sirloin de Badilla	Bistec de Sirloin de Corona	Bistec de Sirloin de Pulpa Bola	Bistec de Sirloin de Corona	Bistec de Sirloin de Badilla	Bistec de Sirloin de Bola
Beef Shoulder Center	Centro de Brazo	Centro (Posta) de Paleta	Centro de la Paleta	Posta de Chuleta 7	Planchuela	Posta de Paleta	Centro de Paleta	Paleta
Beef Shoulder/Center Steak	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central
Beef Shoulder/Tender Medallions	Teres filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones
Beef Shoulder/Tender Petite Roast	Teres filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé
Beef Shoulder/Top Blade Steak Strips	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet
Country Fried Steak	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre
Grill Beef Ranch	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla
Petite Roast	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño	Rosbif pequeño
Ranch Cut Steak	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central
Rose Meat/Elephant Ear (<i>cutaneus trunci</i>)	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat

 EE.UU. ^a	 ARGENTINA	 BRASIL	 COLOMBIA	 CHILE	 ECUADOR	 PERÚ	 URUGUAY	 VENEZUELA
Beef Bottom Round (Western Griller) Steak	Bistec Western de Carnaza Cuadrada o de Cola	Bisteca Western de coxão-duro	Bistec de Bota Western	Bistec de Ganso Western	Bistec Western de Pulpa Blanca	Bistec (de asado) de Pierna Western	Bistec de Pulpa Cadera Western	Bistec de Muchacho Cuadrado Western
Beef Bottom Round/Pot Roast	Estofado de Tapa de Cuadril	Assado de picanha	Estofado de Punta de Anca	Estofado de Punta de Ganso	Estofado de Punta de Pulpa Blanca	Estofado de Cadera	Estofado de Tapa de Cuadril	Estofado de Punta Trasera
Beef Flat Iron/Beef Top Blade	Marucha/California Top Filet	Raquete (ou ganhadora, ou sete de paleta)/California top filet	California Top Filet	California Top Filet/Punta de Paleta California	Plancha Plana de res/Carne del Tope de Paleta de res	California Top Filet	Marucha/California Top Filet	California Top Filet
Beef Round (Sirloin)/Tip Center Steak and Roast	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bisteca ball tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip	Bistec (y asado)/Filete Ball Tip
Beef Round (Sirloin)/Tip Side Steak	Bistec de Bola de Lomo	Bisteca de patinho (sirloin)	Bistec de Sirloin de Bola de Pierna	Bistec de Sirloin de Posta Rosada	Bistec de Sirloin de Pulpa Redonda	Bistec de Sirloin de Cabeza o de Lomo	Bistec de Sirloin de Bola de Lomo	Bistec de Sirloin de Chocozuela
Beef Shoulder Center	Centro de la Paleta	Coração ou miolo da paleta	Centro de Paleta	Posta de Paleta	Centro de Espalda de res	Asado de Brazuelo	Centro de Carnaza de Paleta	Codillo
Beef Shoulder/Center Steak	Filete Texas Central	Filete Texas central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central	Filete Texas Central
Beef Shoulder/Tender Medallions	Teres Filé en medallones	Teres filé en medalhões	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones	Teres Filé en medallones
Beef Shoulder/Tender Petite Roast	Teres Filé	Teres filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé	Teres Filé
Beef Shoulder/Top Blade Steak Strips	Tiras de California Top Filet	Tiras de raquete/California top filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet	Tiras de California Top Filet
Country Fried Steak	Bistec frito Estilo Campestre		Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre	Bistec frito Estilo Campestre
Grill Beef Ranch	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne ranchera grelhada	Carne de res Ranchera a la Parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla	Carne de res Ranchera a la parrilla
Petite Roast	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite	Rosbif petite
Ranch Cut Steak	Filet Texas Central	Filet Texas central	Filet Texas Central	Filet Texas Central	Filet Texas Central	Filet Texas Central	Filet Texas Central	Filet Texas Central
Rose Meat/Elephant Ear (<i>cutaneus trunci</i>)	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat	Rose Meat

^a Los términos para cortes de los Estados Unidos son muy similares a los de Canadá
^b Para mayor información sobre estos cortes de los Estados Unidos innovadores dirigirse a U.S. Meat Export Federation-Mexico en <http://www.usmef.org.mx/>

GUÍA DE NOMENCLATURA

INTERNACIONAL DE CORTES DE CARNE DE RES

20



FUNDED BY US BEEF PRODUCERS

www.usmef.com